# ЛЕКЦЯ № 4

# МОДЕЛЮВАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ДІЯЛЬНОСТІ

# ПОНЯТТЯ ТРАНСФОРМАЦІЇ. ТИПИ ТРАНСФОРМАЦІЙ

У теорії перекладу існують різні підходи та бачення до визначення поняття «трансформація» та до класифікації трансформацій.

Вченням перекладацьких трансформацій у різні роки займалися як Л.С. Бархударов, В.Г Гак, Т.А. Казакова, В.І. Карабан, В.В. Коптілов, В.Н. Комісаров, Л.К. Латишев, Т.Р. Левицька, З.Д. Львовська, Р.К. Міньяр- Бєлоручев, Я.І. Рецкер, О.Д. Швейцер та інші.

Однак, наразі не існує загальноприйнятого визначення як для перекладацького поняття «трансформація», так і не існує їх чітко визначеної класифікації. Досліджуючи явище «перекладацької трансформації», Л.С. Бархударов наголошує, що досягнення перекладацької еквівалентності

«адекватності перекладу»), всупереч розходженням у формальних та семантичних системах двох мов, потребує від перекладача, перш за все вміння проводити численні та якісно різноманітні міжмовні перетворення – так звані перекладацькі трансформації – для того, щоб текст перекладу з максимально можливою повнотою передавав всю інформацію, вміщену у вихідному тексті при жорсткому дотриманні норм мови перекладу.

О. Д. Швейцер зазначає, що термін «трансформація» використовується у теорії перекладознавства в метафоричному значенні. Насправді мова йде про відношення між вихідним та кінцевим мовним вираженням, про заміну в процесі перекладу однієї форми вираження іншою. За визначенням О. Д. Швейцера, перекладацькі трансформації – це «міжмовні операції пере- вираження значення». На думку В. Г. Гака, «перекладацька трансформація досить часто зазначається використанням слів та граматичних форм у вторинній функції (генералізація, транспозиція, десемантизація) в умовах контекстуальної або ситуативної надмірності». У випадку, якщо мовний елемент використовується в первинній функції, тобто в прямому значенні, у такому випадку за наявності міжмовного системного еквівалента використовується дослівний переклад.

В. Г. Гак та М. К. Гарбовський розуміє під перекладацькою трансформацією «відхід від використання ізоморфних засобів, що існують в обох мовах». За визначенням дослідників, ізоморфні засоби є системними еквівалентами, які характеризуються однаковим денотативним значенням та граматичною однотипністю. P .K. Міньяр-Бєлоручев час розгляду перекладацьких трансформацій виходить від категорії інформативності текстів. За визначенням дослідника, трансформація – «це основа більшості прийомів перекладу. Вона полягає в зміні формальних (лексичні та граматичні трансформації) або семантичних (семантичні трансформації) компонентів

«вхідного тексту при збереженні інформації, призначеної для передачі».

За визначенням В. Н. Комісарова, перекладацькі трансформації – це перетворення, за допомогою яких можна здійснити перехід від одиниць оригіналу до одиниць перекладу. Оскільки «перекладацькі трансформації здійснюються з мовними одиницями, що мають як план змісту, так і план вираження, вони носять формально-семантичний характер, перетворюючи як форму, так і значення вихідних одиниць».

Такі перекладацькі трансформації можуть розглядатися як прийоми перекладу, які використовує перекладач для подолання типових труднощів.

Л. К. Латишев розглядає перекладацьку трансформацію з позиції нульової точки, від якої здійснюється «відлік» та вимір трансформацій. Автор вважає, що нульовою трансформацією є фраза ідентична сама собі. Отже, «під час перекладацьких трансформацій такою точкою відліку є визначення міжмовних відповідностей, відхилення від яких і сприймається як міжмовні перефразування». Перекладацька трансформація представляється досліднику, як заміна елементів мови оригіналу елементами мови перекладу із відхиленням від міжмовних паралелей. Одночасно В. Г. Гак та Л. К. Латишев обмежують поняття “перекладацької трансформації”, маркуючи її як відмову від існуючих міжмовних відповідників, що ґрунтуються на ізоморфних явищах мови, дослідники елімінують ті випадки, коли між МО та МП не існує відповідників. У такому випадку вони пропонують називати подібні трансформації

«“квазітрансформаціями», маючи на увазі розходження у використанні мовних засобів, що обумовлюються особливостями систем двох мов.

Як бачимо, у розумінні терміна «перекладацькі трансформації» е існує єдиного підходу. Одночасно слід зазначити, що немає і спільної позиції щодо

„класифікації перекладацьких трансформацій. Деякі лінгвісти Л.С. Бархударов, Я. І. Рецкер, О. Д. Швейцер) вказують на комплексність цього явища, а отже на наявність багатьох факторів, тобто на комплексність характеру трансформацій, що впливають на виявлення та класифікацію перекладацьких трансформацій. Слушно стверджує 3. Д. Львовська , що між різними типами трансформацій немає глухої стіни, одні й ті самі трансформації. можуть іноді бути дискусійним питанням, їх можна віднести до різних типів.

# Типи трансформацій

На сьогоднішній день у теорії перекладознавства існує велика кількість різноманітних класифікацій трансформацій. На думку В.Г. Гака, здійснення типологізації всіх можливих мовних перетворень може бути дуже корисним для загальної теорії перекладу. Більш того, розуміння перекладачем “правил, прийомів та стереотипів” забезпечить високу якість перекладу.

Усі види перекладацьких трансформацій Л.С. Бархударов об'єднує в- чотири елементарні типи: перестановки, заміни, додавання та вилучення. Під поняттям перестановки автор розуміє такий вид перекладацьких трансформацій, при якому змінюється порядок слідування мовних компонентів у ТП порівняно з ТО. Заміни на думку дослідника є найбільш розповсюдженим типом перекладацьких трансформацій. Він поділяє заміни граматичні (заміни форм слова, частин мови, членів речення та типів синтаксичних зв'язків) та лексичні (конкретизація, генералізація та заміна на основі причинно- наслідкових відношень (заміна наслідку причиною та причини наслідком).

Під ***конкретизацію*** розуміється заміна слова або словосполучення вихідної мови з більш широким значенням, словом або словосполученням мови перекладу зі значно вужчим значенням. ***Генералізацію*** автор маркує як процес зворотній до конкретизації. При конкретизації відбувається заміна одиниці вихідної мови, що має вужче значення на одиницю мови перекладу з ширшим значенням.

***Перенесення причинно-наслідкових зв’язків*** спричиняє лексичні трансформації. Слово або словосполучення мови оригіналу може замінюватися в перекладі на слово або словосполучення, яке за логічними принципами позначає причину. Також причина може бути замінена на наслідки.

***Компенсація*** розуміється Л.С. Бархударовим як особливий різновид заміни. Цей прийом застосовується в тому випадку, коли визначені елементи тексту мови перекладу не мають відповідних еквівалентів у мові перекладу та не можуть бути передані засобами мови перекладу. У цьому випадку для компенсації семантичної складової речення перекладач використовує інші мовні засоби. На думку дослідника існує багато причин, що спричиняють наявність доповнень. Найбільш розповсюдженою на його думку є «формальна невираженість» семантичних компонентів у МО. Інколи додавання можуть виникати завдяки стилістичним змінам.

***Вилучення*** – прийом трансформації, що прямо протилежний додаванню. При перекладі можуть опускатися слова, які несуть додаткову – інформацію, тобто відображають ту інформацію, яка може бути розкрита за допомогою інших елементів речення. Також Л. С. Бархударов виділяє комплексну лексико- граматичну заміну, яку він маркує як антонімічний переклад. Сутність цього явища полягає в тому, що заперечна конструкція речення може змінитися на стверджувальну й навпаки.

В. Н. Комісаров поділяє всі трансформації на лексичні, граматичні та комплексні, В. Г. Гак на кількісні та якісні, Л. С. Бархударов на заміни, додавання, вилучення та перестановки, одночасно класифікація П. Ньюмарка заснована на прямих визначеннях тих чи інших трансформацій без поділу на типи.

В основі класифікації Я. І. Рецкера лежать формально-логічні категорії. Дослідник поділяє всі категорії на лексичні та граматичні. На думку Я. І. Рецкера, «прийоми логічного мислення, за допомогою яких ми розкриваємо значення іншомовного слова в контексті та знаходимо йому відповідник, що не співпадає зі словниковим, прийнято позначати як лексичні трансформації. У семантичному відношенні сутність трансформацій полягає в заміні лексичної одиниці мови оригіналу словом або словосполученням іншої внутрішньої форми, однак, яка актуалізує ту складову сему іноземного слова, яка має реалізуватися в даному контексті». Він виділяє сім різновидів *лексичних трансформацій*: 1) диференціація значення, 2) конкретизація значення,

3) генералізація значення, 4) смисловий розвиток, 5) антонімічний переклад,

6) цілісне перетворення, 7) компенсація втрат при перекладі.

Одночасно автор вказує на те, що часто окремі прийоми трансформацій використовуються разом, особливо це стосується диференціації та конкретизації значення. Стосовно *граматичних трансформацій*, то автор наголошує, що їх сутність полягає в «перетворенні структури речення в процесі перекладу у відповідності до норм мови перекладу». Дослідник виділяє п'ять типів таких трансформацій: 1) зміна структури речення, 2) зміна порядку слів,

3) зміна частин мови та членів речення, 4) додавання слів, 5) опускання слів та членів речення (з граматичних причин). Слід відзначити, що класифікація граматичних трансформацій Я. І. Рецкера схожа з класифікацією Л. С. Бархударова та В. Н. Комісарова.

О. Д. Швейцер поділяє думку Л. С. Бархударова і пропонує класифікувати перекладацькі трансформації на основі виділення компонентного та референційного підрівня семантичної еквівалентності.

Для компонентного підрівня характерні граматичні трансформації, при яких

«перетворюється формальна структура висловлювання та залишається незмінним набір сем, що складає основу змісту висловлювання». Граматичні трансформації він поділяє на однорівневі (тобто трансформації, що обмежуються одним рівнем мовної структури) та багаторівневі (трансформації, що виходять за межі одного рівня мовної структури). Трансформації на референційному підрівні семантичної еквівалентності характеризуються різноманітними модифікаціями семантичної структури висловлювання. Автор виділяє два основних типи таких трансформацій: лексичні та лексико-синтаксичні. За визначенням О. Д.Швейцера, «перші відрізняються тим, що в них модифікуються окремі лексичні одиниці, тоді як другий тип характеризується одночасними модифікаціями в лексико-семантичній та синтаксичній структурі висловлювання». Базуючись на загальних принципах семантичних відношень, прийнятих у семасіології, дослідник виділяє серед семантичних трансформацій гіпонімічні, гіперонімічні, метонімічні та метафоричні трансформації. Одночасно слід зазначити, що гіпонімічні трансформації в О. Д. Швейцера трактуються Л. С. Бархударовим, Я. І. Рецкером та В. Н. Комісаровим як конкретизація, а гіперонімічні трансформації як генералізація.

Також у класифікації О. Д. Швейцера існують і комплексні трансформації, які характеризуються одночасними модифікаціями як лексико- семантичної, так і граматичної структур. До таких трансформацій автор відносить антонімічний переклад. Цей вид трансформації грунтується на

«звичайному логічному правилі, за яким заперечення будь-якого поняття може бути прирівняне до ствердження семантично протиставленого йому протилежного поняття». Одночасно з Л. С. Бархударовим, В. Н. Комісаровим, О. Д. Швейцер відносить антонімічний переклад до комплексної лексико- граматичної трансформації (за визначенням О. Д. Швейцера, лексико- синтаксичним трансформаціям). Лише Я. І. Рецкер відносить антонімічний переклад до лексичних трансформацій. В. Н. Комісаров зауважує, що перекладацькі трансформації поділяються на лексичні, граматичні та лексико- граматичні в залежності від характеру перетворень. Лексичні трансформації за визначенням автора описують формальні та змістовні відношення між словами та словосполученнями в оригіналі та перекладі. Серед формальних перетворень дослідник називає транскрипцію, транслітерацію та калькування. Також автор зазначає, що можуть існувати й змішані типи, коли при калькуванні одна частина слова перекладається, а інша транскрибується.

До наступної групи лексичних трансформацій В.Н. Комісаров відносить лексико-семантичні заміни, застосування яких пов’язано із кодифікацією значення лексичної одиниці. До основних прийомів цієї групи дослідник відносить конкретизацію, генералізацію та модуляцію. Також у своїй класифікації автор виділяє й граматичні трансформації. Серед найбільш уживаних граматичних трансформацій учений виділяє дослівний переклад, членування речення, об’єднання речень та граматичні заміни. Особливу групу перекладацьких трансформацій складають прийоми перекладу, за допомогою яких відбуваються перетворення і лексики, і синтаксичної структури оригіналу.

Найбільш розповсюдженими лексико-граматичними трансформаціями на думку лінгвіста є прийоми антонімічного перекладу, прийом описового перекладу та прийом компенсації.

Л.К. Латишев пропонує класифікацію міжмовних трансформацій за – характером відхилення від міжмовних відповідників, в якій усі перекладацькі трансформації поділяються на: морфологічні (зміна однієї категорії іншою або набором категорій), синтаксичні (зміна синтаксичних функцій слів та словосполучень), стилістичні (зміна стилістичного маркування відрізка тексту), лексичні (контекстуально-синонімічні заміни), семантичні (зміна не тільки форми висловлення змісту, а й самого змісту), змішані (лексико-синтаксичні, синтактико-морфологічні), а також автор виділяє спеціальні прийоми перекладу: антонімічний переклад, конверсію, адекватні заміни, деідіоматизацію, експлікацію та імплікацію.

Проаналізуємо концепцію перекладацьких трансформацій у П. Ньюмарка (methods). Бачення дослідника на класифікацію трансформацій відрізняється від інших дослідників. Під переміщенням він розуміє процес запозичення слова (тобто транслітерацію та транскрипцію). Одночасно автор виділяє прийом калькування на наскрізний переклад, перекладацьку позначку (від наскрізного перекладу відрізняється лапками) та компонентний аналіз (калькування слова або словосполученням по частинах). За своїм змістом модуляція в П. Ньюмарка збігається з визначенням Ж. Віне та Ж.Дарбельне, які визначають це явище, як “варіювання повідомленням за допомогою зміни кута та точки зору”.

Якщо підсумувати всі вищенаведені теорії класифікації прийомів перекладацьких трансформацій, можна зробити висновок, що єдиної системи нє існує. Різні автори по-різному визначають навіть методику класифікації.

В. Н. Комісаров поділяє всі трансформації на лексичні, граматичні та лексико-граматичні, В. Г. Гак – на кількісні та якісні, Л. С. Бархударов – на заміни, додавання, вилучення та перестановки, у П. Ньюмарка така класифікація базується на прямих визначеннях трансформацій без поділу на типи.

Однак слід відзначити наявність і спільних рис у багатьох класифікаціях. Різні автори, на нашу думку, однаково розуміють деякі типи трансформацій, однак називають їх по-різному. Наприклад, у В. Н. Комісарова – транскрипція та транслітерація, а в П. Ньюмарка цей тип називається переміщенням. Якщо, В. Н. Комісаров виділяє лише калькування, а П. Ньюмарк розгортає це явище та виділяє три типи: наскрізний переклад, перекладацька позначка та компонентний аналіз. Прийоми конкретизації та генералізації виділяють В. Н. Комісаров, Л. С. Бархударов та В. Г. Гак. Однак у В. Г. Гака ці два прийоми ґрунтуються на відношенні виключення, які полягають у заміні гіпероніма гіпонімом та навпаки. Прийом модуляції у В. Н. Комісарова та П. Ньюмарка, Л.С. Бархударовим трактується як зміна причинно-наслідкових зв'язків.

Прийом антонімічного перекладу є як у класифікації В. Н. Комісарова, так і в типології Л. С. Бархударова. У В. Г. Гака цей прийом класифікується як підтип семантичних трансформацій. Експлікація або описовий переклад у В. Н. Комісарова, у П. Ньюмарка цей прийом трансформацій маркується як функціональний та дескриптивний еквівалент.

Компенсація як прийом трансформацій присутній у класифікаціях багатьох дослідників, однак у В. Г. Гака він пояснюється як заміна одного слова сусіднім. Додавання та вилучення згадуються в системі трансформацій Л. С. Бархударова як основні типи, у П. Ньюмарка як прийоми розширення та скорочення, а у В. Г. Гака як підтипи кількісних трансформацій. По-іншому підходить до цих прийомів В. Н. Комісаров, він не вважає їх прийомами трансформацій, а відносить до технічних прийомів перекладу.

Отже, дослідивши різноманітні класифікації прийомів трансформації в загальній теорії перекладу, ми дійшли висновку, що на сьогоднішній день не існує загальної концепції щодо трансформацій так і немає єдиної класифікації цього перекладацького явища.

# ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ І УНІВЕРСАЛІї.

* 1. Інший спосіб описання перекладацького процесу полягає в спробі виявити більш конкретні дії, за допомогою яких перекладач може здійснювати перехід від оригіналу до перекладу. Передбачається, що відношення між відрізком оригіналу і відповідним відрізком перекладу можна представити як перетворення (**трансформацію**) першого в другій за певними правилами. Подібні перекладацькі трансформації можуть розглядатися як **прийоми перекладу,** які перекладач використовує для подолання типових труднощів.

Залежно від характеру перетворень **перекладацькі трансформації**

підрозділяються на *лексичні*, *граматичні* і *лексико-граматичні*.

* 1. **Лексичні трансформації** описують формальні і змістовні відношення між словами і словосполученнями в оригіналі та перекладі. Серед формальних перетворень головними прийомами перекладу є перекладацька транскрипція/транслітерація і перекладацьке калькування, конкретизація, генералізація, модуляція.

Прийом ***транскрипції*** означає, що в перекладі відтворюється звучання слова оригіналу, на відміну від ***транслітерацїї,*** що передає його графічну форму. Цей прийом широко застосовується при перекладі власних імен, географічних назв, назв фірм тощо.

***Калькування*** – спосіб передачі іншомовних слів шляхом перекладу із збереженням внутрішньої форми або у випадках, коли поняття виражається словосполученням, – шляхом точного перекладу складових частин. *Superpower*

*– наддержава, International Monetary Fund – Міжнародний валютний фонд*.

Наступну групу лексичних трансформацій складають ***лексико- семантичні заміни***, застосування яких пов'язане з модифікацією значень лексичних одиниць. До основних прийомів цієї групи належать *конкретизація*, *генералізація* і *модуляція*.

Прийом *смислової конкретизації* полягає в тому, що перекладач обирає для перекладу оригіналу слово з конкретнішим значенням у мові перекладу. У будь-якій мові є слова з більш загальним або з конкретнішим значенням, що виражають родові або видові поняття: слово «рухатися» охоплює всі види руху

-- ходити, бігати, літати тощо. В той же час співвідношення таких слів у різних мовах і їх вживаність часто не співпадають, що викликає необхідність у перетвореннях при перекладі. Застосування прийому конкретизації виявляється доцільним у двох випадках. По-перше, в мові перекладу слову із загальним значенням в оригіналі можуть відповідати декілька слів з більш частковим значеннями. При перекладі англійського слова «*meal*» українською мовою зазвичай доводиться вибирати між конкретнішими назвами прийомів їжі (сніданок, обід, вечеря). По-друге, використання в перекладі таких же загальних слів, як в оригіналі, може виявитися неприйнятним для описуваної ситуації. У романі Ч. Діккенса є такий епізод. Мати хлопчика Деві, від імені якого ведеться оповідання, сидить одна у напівтемній кімнаті, глибоко задумавшись. Раптово в кімнату з шумом уривається її ексцентрична тіточка, налякавши несподіваною появою понуру жінку. І ось як це описується в романі:

«*My mother had left her chair in agitation and gone behind it in the corner*». Англійські дієслова із загальним значенням «To leave» і «To go» не можуть бути тут перекладені за допомогою відповідних українських дієслів

«залишити» і «піти». Неприйнятність перекладу «Схвильована матінка залишила своє крісло і пішла за нього в кут» очевидна. Забезпечити еквівалентність перекладу можна шляхом конкретизації вказаних дієслів:

«Схвильована матінка *схопилася* з свого крісла і *забилася* в кут позаду нього».

*Генералізація* – передбачає заміну одиниці МО, що має вужче значення, одиницею МП з ширшим значенням. І тут застосування цього прийому може бути вимушеним або факультативним. У першому випадку в мові перекладу відсутнє необхідне слово з конкретним значенням. Так, відмінності між поняттями «теща і свекруха» узагальнюються в англійських перекладах єдиним

«mother-in-law». У другому випадку перекладач віддає перевагу більш загальному варіанту із стилістичних міркувань. У художніх творах українською мовою не прийнято, наприклад, на відміну від англійських точно вказувати зріст і вагу персонажів, отже речення «I saw а man 6 feet 2 inches tall» перекладається: «Я побачив високого хлопця».

*Модуляцією* або *смисловим розвитком* називається заміна слова або словосполучення МО одиницею МП, значення якої логічно виводиться із значення початкової одиниці. Найчастіше значення співвіднесених відрізків в оригіналі і перекладі опиняються при цьому зв'язаними причинно-наслідковими відношеннями. І в цьому випадку відмова від «прямого» перекладу може бути вимушеною або залежати від вибору перекладача. У романі Ч.Діккенса «Девід Копперфільд» розповідається про школяра, якого часто карали за різні провині. Він швидко забував про свої неприємності, і автор пише: «*Не would cheer up somehow, begin to laugh again, and draw skeletons all over his slate, before his eyes were dry*» -- «Він знову підбадьорювався, починав сміятися і малював на своїй грифельній дошці різні фігурки, хоча очі його ще були повні сліз». Можна погодитися, що варіант «...перш ніж у нього висихали очі» був би менш вдалим.

* 1. **Граматичні трансформації**. Граматичні трансформації включають такі прийоми: є *дослівний переклад, членування речення, об'єднання речень та граматичні заміни.*

*Дослівний переклад* (*нульова трансформація*) – це спосіб перекладу, за якого синтаксична структура МО замінюється аналогічною структурою МП, наприклад: «*Не was in London two years ago»* – *«Він був в Лондоні два роки тому».* Треба чітко відрізняти цей прийом від буквального перекладу, який теж передає оригінал «слово в слово», але при цьому спотворює його сенс або порушує норми мови перекладу.

Прийом *членування речення* – полягає в тому, що одне речення оригіналу ділиться на два-три речення у перекладі. Застосування цього прийому може бути викликане семантичними або стилістичними причинами. Наприклад, в англійських газетах нерідко зустрічаються короткі повідомлення, що складаються з одного речення, але містять великий обсяг інформації типу:

*«Both engine crews leaped to safety from а collision between а parcels train and а freight train near Morris Cowley, Oxfordshire*». У цьому реченні міститься ціла розповідь: повідомляється і що відбулося, і де відбулося, і з ким відбулося, і як врятувалися учасники події. В українському перекладі буде природним розбити повідомлення на дві частини і спочатку сказати про саму подію, а вже потім про її наслідки, наприклад: «Поблизу станції Моріс Коулі в графстві Оксфордшир відбулося зіткнення поштового і товарного потягів. Члени обох бригад потягів залишилися неушкоджені, зістрибнувши на ходу з потягу».

Прийом *об'єднання речень* прямо протилежний попередньому – двом або трьом реченням оригіналу відповідає одне речення у перекладі. Застосування цього прийому може виявитися необхідним унаслідок недооформленності одного з речень, що перекладається: *«The marchers did not intend to go to Parliament. Nor to petition their MP's»* – «Учасники демонстрації не збиралися ні йти до парламенту, ні подавати петицію своїм депутатам». Деколи перекладач може вирішити, що доцільно, об'єднати речення зі стилістичних міркувань. Для науково-технічних текстів англійською мовою характерне переважання простих речень, що менш властиве українському стилю.

*Граматична заміна* – передбачає відмову від використання у перекладі аналогічних граматичних форм. Заміні може піддаватися граматична категорія, частина мови, член речення, речення певного типу. Розглянемо декілька прикладів застосування цього прийому. Зазвичай в перекладі категорія числа зберігається, тобто співвіднесені іменники в оригіналі і в перекладі уживаються в тому ж самому числі, за винятком випадків, коли формі однини в одній мові відповідає форма множини в іншому (порівняй «money» – «гроші».). Але за певних умов заміна форми числа може застосовуватися як прийом перекладу і за наявності відповідної форми з міркувань стилю або узуса: «*They left the room with their heads held high»* – «Вони вийшли з кімнати з високо піднятою головою».

Поширеним видом граматичної заміни при перекладі є заміна частині мови. Для англо-українських перекладів найбільш характерні заміни іменника дієсловом («*It is our* ***hope*** *that an agreement will be reached by Friday» – «Ми* ***сподіваємося****, що угода буде досягнута до п'ятниці*») і прикметника іменником («***Australian*** *prosperity was followed by а slump» – «За економічним процвітанням* ***Австралії*** *послідувала криза*»).

Нерідко також подібна заміна застосовується відносно англійських прикметників в порівняльному ступені із значенням збільшення або зменшення об'єму, розміру або ступеня: «*The stoppage which is in support of* ***higher*** *pay and* ***shorter*** *working hours, began on Monday»* – *«Страйк на підтримку вимог про* ***підвищення*** *заробітної плати і* ***скорочення*** *робочого дня почався в понеділок*».

Граматичні заміни, які часто зустрічаються в англо-українських перекладах, обумовлені, зокрема, тим, що в англійській мові частіше, ніж в українській, підмет виконує інші функції, ніж позначення суб'єкта дії, наприклад: «*The crash killed 20 people» -- «В результаті аварії загинуло 20 осіб»* (підмет замінений обставиною причини).

# 3. Лексико-граматичні трансформації.

Наступну групу перекладацьких трансформацій складають прийоми перекладу, за допомогою яких перетворюється і лексика, і синтаксичні структури оригіналу. Найбільш поширеними лексико-граматичними трансформаціями є прийом *антонімічного перекладу*, прийом *описового перекладу* і *прийом компенсації*.

*Антонімічний переклад* – передбачає заміну ствердної форми в оригіналі на негативну форму в перекладі або, навпаки, негативною на ствердну супроводжується заміною лексичної одиниці МО на одиницю МП з протилежним значенням: «*Nothing changed in my hometown»* – *«Все залишилося тим самим в моєму рідному місті*». У англо-українських перекладах цей прийом застосовується особливо часто, коли в оригіналі заперечна частка використана із словом, що має негативний префікс, наприклад: *«She is not unworthy of your attention»* – *«Вона цілком гідна вашої уваги».*

У межах антонімічного перекладу одиниця МО може замінюватися не тільки прямо протилежною одиницею МП, але й іншими словами і поєднаннями, які виражають протилежну думку. Напрмклад: «*The rail-road unions excluded negroes from their membership». Дослівний переклад «Профспілки залізничників виключали негрів з своїх лав» не цілком логічний: адже, виключити людину з організації можна лише тоді, якщо він є її членом*. Але

«виключати» – це означає «не включати» або, інакше кажучи, «не приймати». Отже, «*Профспілки залізничників не приймали негрів до своїх лав*».

*Описовий переклад* – це лексико-граматична трансформація, при якій лексична одиниця МО замінюється словосполученням, що розкриває її значення: *conservationist* – прихильник охорони навколишнього середовища, *whistle-stop speech* – виступ кандидата в ході передвиборної агітаційної поїздки. Недолік описового перекладу полягає в його багатослівності. Тому найуспішніше цей спосіб перекладу застосовується там, де можна обійтися порівняно коротким поясненням. Так, *а shuttle service* – це організація човникових перевезень між якимись пунктами, але в наступному перекладі можна виразити цю думку коротше: «*Car owners ran а shuttle service for parents visiting the children injured in the accident»* – *«Власники автомашин привозили і відвозили батьків, які відвідували своїх дітей, що постраждали під час аварії».*

*Прийом компенсації* – це спосіб перекладу, при якому елементи значення, втрачені при перекладі, передаються в тексті перекладу яким-небудь іншим засобом, причому необов'язково в тому ж самому місці тексту, що і в оригіналі.